

1. Feladat (20 pont). Adottak szavak yidiny nyelven valamint fordításuk magyarra:

guda:ga	kutya	gudagabi	más kutya
bupa	nő	gajagimba:m	fehér férfitől
wagu:ja	férfi	bijji:ngu	lódarázsért
muyubara	idegen	bimbi:n	apáé (<i>birtokos eset</i>)
gajagimba:gu	fehér férfiéért	mujam	anya
bamagimbal	ember nélkül	bijji:nmu	lódarázstól
bama:gu	emberért	majur:bi	más béka
bimbi:bi	más apa	bupagimbal	nő nélkül
mularigu	felavatott férfiéért	bajigalni	teknősé (<i>birtokos eset</i>)
mularini	felavatott férfié (<i>birtokos eset</i>)	judu:lumu:ay	galambbal
bupa:m	nőtől		

A „:” jel az előző magánhangzó hosszúságát jelöli.

(a) Jelölje meg a hosszú magánhangzókat (ha vannak): **muga:umu** halászhálótól
wajalgu bumerángért

(b) Jelölje meg a hosszú magánhangzókat (ha vannak) és fordítsa le magyarra:

baman, bupabi, majurmu:ay, mujamni.

(c) Fordítsa le yidiny nyelvre:

idegené (*birtokos eset*), halászhálóért, apa, békától,
férfi nélkül, galambé (*birtokos eset*), teknős, bumeráng nélkül.

△ A yidiny nyelv a pama-nyunga családhoz tartozik. Körülbelül 150 ember beszéli az ausztráliai Queensland államban. **ʃ, ɥ, ɹ, ɽ** mássalhangzók.

2. Feladat (20 pont) Adott némely kajova főnevek egyes, kettes és többes száma valamint fordításuk magyarra. Nem minden alak van megadva, bár mind léteznek.

e. sz.	k. sz.	t. sz.	
adɔ	a	a	fa
mat ^h ɔnsjan	mat ^h ɔnsjan	mat ^h ɔnsjadɔ	kislány
k'ɔ	k'ɔ	k'ɔgɔ	kés
t ^h ot'olagɔ	t ^h ot'ola	t ^h ot'olagɔ	narancs
aufi		aufigɔ	hal
p ^h jaboado		p ^h jaboa	utcai lámpa
mat ^h ɔn		mat ^h ɔdɔ	lány
k'ɔnbohodɔ		k'ɔnbohon	kalap
t'ɔ		t'ɔgɔ	kanál
		e	kenyér
alɔɔhjegɔ	?	alɔɔhjegɔ	szilva
?	tsegun	tsegudɔ	kutya
alɔguk'ogɔ	alɔguk'o	?	citrom
?	k'ap ^{ht} ɔ	k'ap ^{ht} ɔgɔ	öregember
k ^h ɔdɔ	k ^h ɔ	?	takaró
k'ɔdɔ	?	k'ɔdɔ	paradicsom
?	alɔ	?	alma
?	p ^h ɔ	?	bölgény
?	?	sadɔ	gyerek
ɔlsun	?	?	fésű
?	pitso	?	villa
?	t ^h ɔp ^h paa	?	szék

Töltse ki a kérdőjeles cellákat.

△ A kajova nyelv a kajova-tano családhoz tartozik. Veszélyeztetett nyelv, csak néhány száz ember beszéli az USA Oklahoma államában.

A kajova szavakat egyszerűsített átírásban adtuk. **k', t', p', k^h, p^h, t^h** mássalhangzók; **ɔ** magánhangzó.
—Aleksejs Peguševs

5. Feladat (20 pont) Adottak szavak és szócsoporthok északnyugati gbara nyelven valamint fordításuk magyarra véletlen sorrendben:

ʔáá, ʔáá náng nú kò, ʔáá sèè, búmá yík, búmá zù yík, dáng gòk, dí fò, dí sèè, kò yík, kò zòk, náng wí, nú fò, nú lébé, sèè wí, yík, yík wí, zù

felszínén; szemgödör; szemöldök; szempilla; szem/arc;
mező pereme; láb; szerencse; máj; jó mező; orrlyuk;
felett; mérges kígyó; nyelv hegye;
halni; irigyelni; helyezni

- (a) Határozza meg a helyes megfeleléseket.
(b) Fordítsa le magyarra: **búmá zù, kò, lébé gòk, lébé wí.**
(c) Fordítsa le északnyugati gbara nyelvre: közepén; fej; neheztelés; orr.

△ Az északnyugati gbara nyelv az ubangi családhoz tartozik. Körülbelül 200 000 ember beszéli a Közép-afrikai Köztársaságban.

Az északnyugati gbara szavakat egyszerűsített átírásban adtuk. ʔ mássalhangzó.

Egy feladat része (Bansko, 2023)

Adottak még guazacapani xinka nyelvű igealakok, valamint magyar fordításuk:

19.	imbiiriʔ	<i>megláttak engem</i>
20.	hik'aj	<i>én megvarrtam, megszőttem (azt)</i>
21.	ijik'ataʔ	<i>én lefekszem</i>
22.	kirin'	<i>én meghúztam (azt)</i>
23.	insiiruʔ	<i>én siettem</i>
24.	inişapaʔ	<i>én elmegyek</i>
25.	inimaʔ	<i>megmondják nekem</i>
26.	şawşan'	<i>én elültettem (azt)</i>
27.	şur'uş	<i>én megválasztottam (azt)</i>
28.	indeeroʔ	<i>megöltek engem; én meghaltam</i>
29.	imbiriʔ	<i>meglátnak engem</i>
30.	heeroʔ	<i>kisimították azt</i>
31.	p'ihnaʔ	<i>az felugrott</i>
32.	şawşaʔ	<i>elültették azt</i>
33.	ak'okamaʔ	<i>az letérdel</i>
34.	ateroʔ	<i>megölik azt; az meghal</i>
35.	k'aataʔ	<i>az lefeküdt</i>
36.	asiruʔ	<i>az siet</i>
37.	işpaʔ	<i>az elment</i>
38.	aşakaşaʔ	<i>ellopják azt</i>
39.	her'oş	?
40.	inişpaʔ	?
41.	aplaʔ	?
42.	?	<i>az megválasztotta (azt)</i>
43.	?	<i>én megláttam (azt)</i>
44.	?	<i>én elültetem (azt)</i>
45.	?	<i>csapdával megfogták azt</i>
46.	?	<i>én ugrom</i>
47.	?	<i>varrják, szövik azt</i>
48.	?	<i>megfürdettek engem</i>

(b) Töltse ki a 39–48. sorokban az üres mezőket!

△ **ŋ** = **n** a hang szóban. **ş** ≈ a magyar **s**. **ts** = a magyar **c**. **ʔ**, **h**, **ʔ**, **w** és **y** mássalhangzók; a **ʔ**-t és azokat a mássalhangzókat, melyeket ' követ, úgy ejtik ki, hogy rövid ideig elzárják a levegő áramlását a torokban. **i** magánhangzó. Egy betű megkettőzése hosszúságot jelez.

A guazacapani xinka nyelv a xinka családhoz tartozik. A guatemalai Guazacapan városban beszélték. Már nincsenek folyékonyan beszélő anyanyelvűek — az elmúlt 50 évben a nyelv minden korábbi beszélője áttért a spanyol kizárólagos használatára. —Samuel Ahmed